



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

COORDINAMENTO PER LE  
RELAZIONI INTERNAZIONALI

Prot. n. 37895 del 07 LUG. 2016

To L.N. Gumilyov Eurasian National University  
Rector's Office  
Satpayev str., 2  
Astana

c.c. To the *Coordinator of the Agreement*:  
Prof. Massimo Coli  
Dipartimento di Scienze della Terra  
Borgo degli Albizi, 28 - 50121 Firenze

Subject: Agreement of Cultural and scientific cooperation between the University of  
Florence and L.N. Gumilyov Eurasian National University


Dear Sirs,

I am pleased to send one original in English and one original in Russian of  
the Agreement between our Universities duly countersigned by our Rector, Prof. Luigi  
Dei.

Referring to the coordinators (art. 6), we confirm that the coordinator at the  
University of Florence is Prof. Massimo Coli and we kindly ask you to indicate if the  
coordinator at your university is Prof. Askar Zhassupnekov.

I look forward to future years of cooperation between our two institutions.

Yours sincerely

Dr. Lorella Palla  
Director  


СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ФЛОРЕНЦИИ  
И  
ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА

*Общие положения*

- предоставляет взаимовыгодное сотрудничество в академических учреждениях для развития их образовательной и исследовательской деятельности;
- для осуществления вышеперечисленных целей, необходимо для поддержания и стимулирования научного и культурного соглашения между вузами в разных странах;
- подтверждает взаимный интерес в сотрудничестве Университета Флоренции (Италия) и Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) для создания соответствующей программы обмена в областях: геотехнического строительства и геомеханики;
- Данное соглашение действует в соответствии с законодательством двух стран и в соответствии с Уставами Университетов

ОПРЕДЕЛЕНА СЛЕДУЮЩИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ

Университетом Флоренции (Италия), расположенного по адресу Florence, Piazza San Marco, 4 в лице Ректора Luigi Dei и Евразийским национальным университетом им. Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан), расположенного по адресу: г. Астана, ул. Сатпаева, 2 в лице ректора Сыдыкова Е.Б.

*Часть 1 – Предметы и области изучения и исследований*

Университеты намерены создать программу обмена в областях: геотехнического строительства и геомеханики.

Вышеперечисленное сотрудничество составлено между следующим подразделением Университета Флоренции (Италия):

- *Dipartimento di Scienze della Terra (Департамент наук о Земле)*

и следующим подразделением Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (Казахстан):

- *Department of Design of Building and structures (Кафедра проектирования зданий и сооружений)*

Университеты имеют право развиваться в других областях сотрудничества, если сочтут это целесообразным. В этом случае, соответствующие административные подразделения могут утвердить дополнения к данному соглашению.

*Часть 2 – Цели соглашения и виды сотрудничества*

Виды сотрудничества, предусмотренные в части 1, и базирующиеся на строго соблюдаемых критериях равенства и взаимных интересов, включают в себя следующее:

- 1) командировки педагогических и научных кадров подразделений, указанных в части 1. Командировки предназначаются для семинаров, курсов, конференций, лекций, для проведения совместных научно-исследовательских проектов, для обсуждения опыта в областях, представляющих общий интерес, и так далее;
- 2) освещение публикаций и информации о конкретных областях изучения и исследования, включая принятые в данном соглашении и в любой другой области, соответствующей интересам сторон;
- 3) стажировка докторантов для обучения и научных исследований;
- 4) обмен студентами с целью посещения курсов, участия в профессиональных практиках и специализированных программах и других учебных мероприятиях;
- 5) командировки сотрудников технического или административного персонала для получения соответствующего опыта.



Структурные подразделения могут уточнять в спецификациях различные виды реализации данных обменов (период пребывания и требования для посещающего, порядок отбора заявки, детальное объяснение областей, для которых данное соглашение предусмотрено и т.д.).

Университеты, подписавшие данное соглашение, намереваются стимулировать мобильность студентов в соответствии с критериями взаимности. Принимающее учреждение предоставит возможность студентам использовать свои дидактические средства и образовательные услуги. После рассмотрения соответствующими административными органами, студенты по обмену будут получать академические кредиты за работу, проделанную в зарубежном вузе.

Университеты, участвующие в обмене соглашаются с тем, что не будет взиматься плата за регистрацию или любой другой штраф, за исключением тех сборов, которые предусмотрены законом страны.

### *Часть 3 – Вспомогательная деятельность*

Структурные подразделения, подписавшие данное соглашение обмениваются всей необходимой информацией – путем рассмотрения каталогов и других материалов, для того чтобы стимулировать взаимообмен знаниями.

В соответствии с законами и правилами соответствующих стран, каждая сторона данного соглашения оказывает гостям из вуза-партнера всевозможную помощь и предоставляют возможности для осуществления ранее согласованной деятельности.

### *Часть 4 – Процедура страхования*

Лица, отправленные одним университетом в другой должны иметь медицинскую страховку и страховку от несчастного случая. Такое страхование может быть обеспечено их вузом, в соответствии с правилами, или могут быть получены непосредственно от заинтересованного лица, с учетом требований страхового агентства. Принимающий университет освобождается от каких-либо обязательств по оказанию медицинского страхования или страхования от несчастных случаев для своих зарубежных гостей. Однако, принимающий университет несет ответственность за расходы, непреднамеренно нанесенные гостями третьим лицам в случае смерти, травм или ущерба, произошедшего во время проведения мероприятий в соответствии с условиями данного соглашения, тем самым освобождая родной университет от любой ответственности.

### *Часть 5 - Финансирование*

Каждая из сторон, представляющая интересы своего структурного подразделения, берет на себя обязательство по поиску средств для реализации мероприятий, предусмотренных данным соглашением.

Как правило, Университет направляет своих сотрудников в вуз-партнер и покрывает их путевые расходы, а принимающий университет оплачивает расходы по проживанию и питанию. Структурные подразделения Университета Флоренции, участвующие в обмене будут покрывать путевые расходы своих сотрудников, а также затраты по проживанию и питанию зарубежных гостей. В случае отказа университета в финансировании поездки, мобильность студента и преподавательского состава (персонала) может быть осуществлена; в этом случае, лица, направленные по обмену, самостоятельно будут покрывать свои путевые расходы, проживание и питание, без компенсации от университетов.

### *Часть 6 -Координаторы*

Реализация мероприятий, предусмотренных данным соглашением, будет осуществляться координаторами, утвержденными с каждой стороны и Университеты должны уведомить письменно друг друга о назначении или замене координаторов

